

MEMORIA

El presente trabajo que lleva por título *La traducción en la enseñanza de español como lengua extranjera* está dividido en seis capítulos. El primero de ellos persigue establecer el siguiente objetivo: saber cuál es el papel que desempeña la traducción en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso el español.

En el segundo apartado se analiza el origen y significado del nombre de la lengua, donde se plantea una cuestión que supone gran quebradero de cabeza: ¿la lengua que habla el mundo hispanohablante es español o castellano? En este trabajo se empleará *español*, porque a pesar de que la Constitución de 1978 establece que la lengua hablada en España es el *castellano*, se sabe que el término *español*, es la denominación oficial internacional que alude a todos los hablantes de esta lengua.

A continuación, en el tercer apartado, se exponen las variedades lingüísticas del español. Estas variedades surgen por factores ajenos a la lengua (el tiempo, la región o la sociedad). Por este motivo, es posible distinguir variedades geográficas, sociales y estilísticas.

En cuanto a las variedades geográficas, cabe decir que, existen varios geolectos del español de España: castellano, andaluz y canario; así como varias modalidades del español de América: caribeño, mexicano, austral, andino y chileno. Todas ellas poseen rasgos fonético-fonológicos, morfológicos y léxicos que las caracterizan. Se pone atención también, mediante ejemplos, a las variedades sociales y estilísticas haciendo hincapié en las diferencias entre el *lenguaje culto*, uso impoluto del léxico y la morfosintaxis de la lengua. Suele estar en boca de los más instruidos; el *lenguaje popular*, uso común y normalizado; y el *lenguaje vulgar*, uso pobre e incorrecto, se sale de la norma lingüística.

Una vez que se ha mostrado lo rica y variada que es la lengua española, en el cuarto capítulo, se hace un conciso recorrido por la historia de la metodología de la enseñanza de lenguas.

Partiendo de la Edad Media, donde muy poca gente tenía acceso a la educación, se puede observar que con la aparición de nuevas corrientes revolucionarias como el Renacimiento o el Humanismo se producen grandes avances culturales. Además, grandes lingüistas y pedagogos como Nebrija, Juan Lorenzo Palmireno, Simón Abril, etc. establecen paulatinamente, con sus aportaciones, una serie de reglas gramaticales y métodos de enseñanza que servirán de modelo para todos aquellos que quieran aprender la lengua española. Con la llegada de la Ilustración se avanza un paso más. Se termina con la organización jerárquica de la sociedad para que todas las personas sean iguales y tengan los mismos derechos. Se acaba con las ideas eclesiásticas y se accede al conocimiento verdadero por medio de la experimentación y el pensamiento racional. Esto da pie para mejorar el sistema educativo. Por primera vez en la historia, se imparte una lengua de manera

oficial con unos contenidos seleccionados previamente. Aunque el latín seguía siendo el principal protagonista, también se enseñan lenguas modernas.

Antes de analizar la evolución del método como tal, es imprescindible desambiguar los términos *método*, *enfoque* y *técnica*. El primero de ellos hace referencia a los procedimientos disponibles para seleccionar las materias, así como el tiempo que se les dedica a cada una de ellas, los materiales didácticos y el papel que adopta el profesor. El segundo alude a la concepción de la lengua y su aprendizaje, es decir, determina la base teórica del método. El tercer término, se refiere a los recursos que se poseen y se aplican en el aula para lograr los objetivos.

Existen varios modelos sobre los que se sustenta la enseñanza de lenguas, en este caso se van a señalar tres: método gramática-traducción, el modelo conductista, y el modelo cognitivista.

El método gramática-traducción es el más antiguo de todos (siglo XIX). El objetivo principal es aprender la lengua para leer su literatura. La lengua se enseña por medio de la traducción y posterior memorización de estructuras gramaticales y grandes listas de vocabulario.

El modelo conductista se fundamenta en la corriente psicológica del conductismo y la lingüística estructuralista. Algunos de los métodos y enfoques que se fundamentan en este modelo son:

- El método directo, que tiene como objetivo aprender la lengua extranjera por imitación de la lengua materna. Otorga gran importancia a las destrezas orales
- Enfoques estructuralistas. Son aquellos basados en el estructuralismo lingüístico del siglo XX. Se considera que las lenguas son un sistema de elementos opuestos relacionados entre sí que pueden aprenderse por medio de conductas, o lo que es lo mismo, aprender por medio de repetición de esta. Destacan dentro de este enfoque: el método audiolingüístico, método situacional de la lengua y el método audiovisual.

El modelo cognitivista, que se basa en la corriente psicológica del cognitivismo y en la lingüística del generativismo. Algunos de los métodos y enfoques que se fundamentan en este modelo son:

- Enfoques humanísticos. Este modelo está basado en la escuela humanística de la psicología educativa. Lo componen métodos alternativos que dejan de lado la lengua para centrarse en el aprendizaje, entre los que destacan: la respuesta física total, la sugestopedia y el método silencioso.

En el quinto capítulo se pone de manifiesto la diferencia entre traducción profesional y traducción pedagógica.

La traducción profesional, como fin en sí misma, es la actividad básica y fundamental que ejercen los traductores de profesión. Se trata de transmitir de una lengua a otra un mensaje a los

lectores que no podrían comprender de otro modo. Para ello, hay que desarrollar una serie de competencias lingüísticas, tecnológicas y culturales. Además de esto, el traductor debe ser creativo y renovarse, al igual que lo hace la lengua.

Por su parte, la traducción pedagógica es la que se emplea como herramienta en el proceso de aprendizaje de lenguas. Ha recibido multitud de elogios, pero también de críticas a lo largo del tiempo. Sus detractores consideran que es un medio obsoleto, que solamente fomenta el desarrollo de las competencias lectoras y escritas, sin dejar espacio para las destrezas orales. De manera que, el alumno, no es capaz de comunicarse en un contexto natural, porque no posee las capacidades comunicativas suficientes. Sin embargo, sus seguidores argumentan que es una actividad natural, a la que los estudiantes recurren para realizar un ejercicio comparativo y comprender el funcionamiento de ambas lenguas. Además, supone un aprendizaje consciente que reduce los errores. Es una actividad que incita a los alumnos a participar de forma activa, por lo que con ella, es posible desarrollar varias destrezas a la vez.

Asimismo, en el sexto capítulo, se ofrecen diferentes aplicaciones de la traducción en el aula de ELE. La propuesta práctica más común suele constar de un texto, que se explica en clase mediante unas bases sobre las diferentes formas de análisis textual. Se hace una lectura y, de manera oral, se comentan los aspectos lingüísticos más llamativos. En este momento, los alumnos deben traducir dicho texto fuera del aula de la forma más parecida posible al original y *a posteriori*, el profesor lo corrige marcando los errores más frecuentes y comenta, en la siguiente clase, diferentes alternativas. Sin embargo, en el presente trabajo, se ha desarrollado una actividad dinámica fomentando la comprensión oral y escrita, así como la expresión oral y escrita, para conseguir los objetivos que se pretende conseguir en el nivel intermedio B2. Para ello, en un primer momento, se reproducirá una canción en el aula y por medio del canal auditivo, deberán identificar aquellos elementos clave que permitan construir su propia versión de los hechos que narra la cantautora. Con otras palabras, se hará una puesta en común con el resto de compañeros de la clase para identificar el tema principal. En el segundo ejercicio se hará hincapié en aspectos léxicos y gramaticales. Se identificarán todas las formas verbales que aparecen en la canción y se analizarán de manera oral. El vocabulario desconocido se explicará, si es necesario, por medio de la traducción explicativa, es decir, haciendo uso de otra lengua diferente al español. Por último, una vez que ya se conoce el tema principal, y aprovechando la interculturalidad del aula, se reflexionará también oralmente si ese tipo de situaciones que se plasman en la canción, se dan en los respectivos países de los alumnos. En el caso de obtener una respuesta positiva, debatir el por qué se dan este tipo de circunstancias, cómo se podrían solucionar, entre otras cuestiones.

Por último, se ofrecen unas conclusiones a todo el trabajo realizado. Principalmente, se ha podido establecer el papel fundamental que juega la traducción en la enseñanza de lenguas. Al no

ser un fin en sí misma, supone un aprendizaje consciente y activo, lo que provoca una notable mejora en la expresión oral y escrita, además de un gran desarrollo de la creatividad, las capacidades asociativas, analíticas, deductivas, entre otras.